

آیین نامه مترجمان رسمی

مصوب آذر ماه ۷۲

نظر به ماده ۳ قانون راجع به ترجمه اظهارات و اسناد در محاکم و دفاتر رسمی مصوب ۲۰ خرداد ۱۳۱۶ آیین نامه مترجمان رسمی

در ۳۷ ماده و ۱۲ تبصره به شرح زیر تصویب می شود:

الف - ترتیب انتخاب مترجمان رسمی.

ماده ۱ - قوه قضائیه در صورت احتیاج به وسایل مقتضی از داوطلبان واجد صلاحیت مترجمی رسمی دعوت می کند تا درخواست خود را در تهران به اداره فنی تسلیم کنند.

ماده ۲ - شرایط مترجمی رسمی از قرار زیر است:

۱ - داشتن تسلط در ترجمه زبان مورد احتیاج و نگارش فارسی.

۲ - داشتن بیش از ۲۵ سال سن.

۳ - عدم شهرت به فساد اخلاقی و داشتن صداقت و امانت و رشد به تشخیص کمیسیون ماده ۵.

۴ - عدم محکومیت به مجازاتی که به تشخیص اداره فنی منافی با شغل مترجمی رسمی باشد.

ماده ۳ - درخواست مترجمی رسمی باید دارای پیوستهای زیر باشد:

۲ - یک برگ رونوشت یا فتوکپی مصدق از کلیه صفحات شناسنامه.

۳ - دو قطعه عکس ۴*۳ (برقی)

۳ - عدم شهرت به فساد اخلاقی و داشتن صداقت و امانت و رشد به تشخیص کمیسیون ماده ۵.

۴ - عدم محکومیت به مجازاتی که به تشخیص اداره فنی منافی با شغل مترجمی رسمی باشد.

ماده ۴ - درخواست مترجمی رسمی به ترتیب تاریخ وصول در دفتری ثبت و برای هر داوطلب پرونده جداگانه ای تشکیل می شود

اداره فنی قبل از صدور پروانه مترجمی رسمی از طریق دادگستری محل و یابه هر طریق مقتضی درباره صلاحیت داوطلب تحقیق به عمل آورده نتیجه را در پرونده وی منعکس می نماید.

ماده ۵ - اداره فنی پرونده داوطلبان را در کمیسیون مرکب از رئیس اداره فنی و در غیاب وی معاون اداره فنی و یک نفر که به زبان خارجی مربوط تسلط کامل داشته باشد و یک نفر از قضات به انتخاب معاون قضایی مطرح می‌سازد و واجدین صلاحیت را با تعیین تاریخ برای شرکت در امتحان دعوت می‌کند. دعوت کتبا و لااقل یک ماه قبل از تاریخ امتحان باید به عمل آید.

ماده ۶ - امتحان در تهران زیر نظر اداره فنی به وسیله هیأت ممتحنه به عمل می‌آید و به صورت ترجمه از زبان فارسی به زبان خارجی و بالعکس خواهد بود و استفاده از فرهنگ لغت در جلسه امتحان مجاز است.

سئوالات امتحانی در جلسه‌ای که روز امتحان تشکیل می‌شود تهیه و تکثیر و بلافاصله در اختیار داوطلبان گذارده خواهد شد. تبصره - هیأت ممتحنه از سه نفر اشخاص متبحر در زبان مورد نیاز که لااقل یکی از آنها مترجم رسمی آن زبان باشد به انتخاب اداره فنی تشکیل می‌گردد و در صورت عدم دسترسی به تعداد مذکور ممکن است از تعداد کمتر استفاده شود.

ماده ۷ - طرح سئوالات و تصحیح اوراق امتحانی زیر نظر کمیسیون مذکور در ماده ۵ توسط هیأت ممتحنه مذکور در ماده ۶ و تبصره آن صورت می‌گیرد و نمره‌ای که به اوراق داده می‌شود از صد منظور می‌گردد و حداقل نمره قبولی هشتاد می‌باشد. نمره هر ورقه ذیل یا ظهر آن ورقه ثبت شده و به امضای هیأت ممتحنه می‌رسد.

ماده ۸ - برای داوطلبان مترجمان رسمی اظهارات (موضوع ماده یک قانون راجع به ترجمه اظهارات و اسناد در محاکم و دفاتر رسمی مصوب ۲۰ خرداد ۱۳۱۶) شرکت در امتحان شفاهی الزامی است و قبولی در امتحان به نحو مذکور در ماده ۷ خواهد بود.

ماده ۹ - اداره فنی از بین قبول شدگان به ترتیب نمره دو برابر تعداد مورد لزوم را برای انجام مصاحبه دعوت می‌نماید. مصاحبه زیر نظر کمیسیون مذکور در ماده ۵ انجام می‌گیرد. اداره فنی تعداد مورد احتیاج را به ترتیب از بین کسانی که دارای نمره بیشتری بوده و در مصاحبه قبول شده‌اند انتخاب می‌کند.

ماده ۱۰ - انتخاب شدگان در حضور کمیسیون مذکور در ماده ۵ به شرح زیر سوگند یاد می‌کنند:

<<به خداوند متعال سوگند یاد می‌کنم که در امر ترجمه قلم و زبان خود را جز به راستی و حقیقت به کار نبرم و در سمت مترجمی رازدار و امین باشم.>>

سپس اداره فنی به نام آنان پروانه مترجمی رسمی صادر و پس از الصاق تمبر به مبلغ مقرر قانونی به آنان تسلیم می‌کند. پروانه مترجم رسمی باید دارای عکس و نمونه امضاء باشد.

ماده ۱۱ - مترجم رسمی حق تغییر محل کار خود را ندارد و هر گونه تغییر محل با موافقت اداره فنی و معاونت قضایی رئیس قوه قضائیه بوده و در پروانه مترجمی درج خواهد گردید.

تبصره - دایر کردن مؤسسه‌ای با نام دارالترجمه یا تحت هر عنوان دیگری که بدون حضور مترجمان رسمی به امر ترجمه و تأیید اسناد اشتغال داشته باشند ممنوع است و مدیران و مسؤولین این مؤسسات طبق مقررات کیفری با اعلام اداره فنی تحت پیگرد قرار خواهند گرفت.

ب - تمدید پروانه

ماده ۱۲ - مترجم رسمی باید هر دو سال یک نوبت در اردیبهشت ماه برای تمدید پروانه خود به اداره فنی مراجعه نماید در صورتی که موجبی برای عدم تمدید نباشد پس از الصاق تمبر به مبلغ مقرر قانونی پروانه وی برای دو سال توسط اداره فنی تمدید می‌شود. اداره فنی و دادگستری شهرستانها از تصدیق امضاء مترجمی که پروانه وی تمدید نشده ممنوع می‌باشند. اداره فنی تمدید پروانه را به دادگستری محل اطلاع می‌دهد.

تبصره - چنانچه مترجمی چند سال مبادرت به تمدید پروانه خود نکند در زمان تمدید مکلف به الصاق تمبر سنوات گذشته خواهد بود.

ماده ۱۳ - دادگاه یا دادسرا یا هر مقام رسمی دیگری که به مترجم کار ارجاع می‌کند باید طرز رفتار او را مراقبت و هرگونه تخلفی را که مشاهده نماید به اداره فنی گزارش دهد.

ماده ۱۴ - اداره فنی موظف است اسناد و مدارک تحصیلی و کلا اوراقی را که از طرف مراجع رسمی ذیصلاح برای ترجمه به آن اداره فرستاده می‌شود در صورت پرداخت هزینه به مترجم رسمی ارجاع و پس از ترجمه و گواهی امضای مترجم اعاده کند.

ج - وظایف مترجم رسمی و مقررات انتظامی.

ماده ۱۵ - وظایف مترجم رسمی با توجه به قانون راجع به ترجمه اظهارات و اسناد در محاکم و دفاتر اسناد رسمی و ماده ۷۵ قانون آیین دادرسی مدنی حسب مورد به قرار زیر است:

۲ - ترجمه اسناد و اوراق مورد درخواست متقاضی که به این منظور به مترجم تسلیم می‌گردد.

۲ - ترجمه اظهارات اصحاب دعوی یا وکلای آنان یا شهود یا کارشناسان در مراجع قضایی و طرفین معامله یا وکلای آنان یا شهود

در دفاتر اسناد رسمی.

۳ - گواهی صحت ترجمه اسنادی که در ایران یا یکی از کشورهای بیگانه ترجمه یا تنظیم شده است.

ماده ۱۶ - مترجم رسمی باید دارای دفتر ثبت و برگ رسید و مهر به شرح زیر باشد:

۲ - دفتر ثبت که شماره ردیف و مشخصات کارهای ارجاعی (نوع و تعداد و نام صاحب سند یا نام متقاضی اگر غیر از صاحب سند باشد و نشانی کامل او و تاریخ ارجاع و تاریخ استرداد ترجمه و میزان دستمزد) در آن ثبت می شود این دفتر به وسیله اداره فنی برگ شماری و منگنه و مهر خواهد شد.

۳ - برگ رسید که نوع و تعداد و نام صاحب سند یا نام متقاضی (اگر غیر از صاحب سند باشد) و تاریخ استرداد و میزان دستمزد ترجمه در آن ثبت و هنگام دریافت سند به متقاضی ترجمه داده می شود و مترجم مکلف است نسخه ثانی رسید دستمزد ترجمه را منضم به اوراق ترجمه به اداره فنی ارسال دارد.

۴ - مهر که در آن نام و نام خانوادگی مترجم و زبانی که مترجم رسمی آن است و شماره پروانه مترجمی رسمی قید شده و مترجم با آن ذیل اوراق ترجمه را مهر می کند دفتر و رسید مهر مذکور طبق نمونه موجود در اداره فنی تهیه می شود.

ماده ۱۷ - مترجم موظف است:

۱ - ترجمه هر سند را روی برگ مخصوص که شکل و اندازه آن از طریق اداره فنی تعیین می شود پاکیزه و بدون قلم خوردگی و حک و اصلاح به هزینه خود ماشین و در پایان آن مطابقت ترجمه را با اصل تصدیق و با قید تاریخ امضاء کند. هرگاه ترجمه سندی از یک صفحه تجاوز کند مترجم باید زیر هر صفحه تصریح کند که بقیه در صفحه بعد ترجمه شده است و ذیل تمام صفحات را امضاء و آنها را منگنه و پلمپ می نماید. در مورد مدارک تحصیلی و اسناد مربوط به آن می توان به تقاضای متقاضی آنها را یکجا منگنه و پلمپ کرد.

۲ - گواهی صحت ترجمه یا مطابقت رونوشت یافتو کپی با اصل باید ذیل اوراق مورد گواهی به عمل آید و در صورت تعدد صفحات ذیل هر صفحه مستقلاً یا قید اینکه بقیه در صفحه دیگر است گواهی و به ترتیب بند یک منگنه و پلمپ می شود.

تبصره ۱ - هزینه پلمپ به میزان مقرر قانونی است که متقاضی باید بپردازد.

تبصره ۲ - مترجم موظف است علاوه بر نسخ مورد احتیاج متقاضی یک نسخه تائید شده برای بایگانی خود تهیه و تا پنج سال نگهداری نماید در صورت مطالبه اداره فنی یا سایر مراجع ذی صلاح آن را ارائه دهد.

ماده ۱۸ - مترجم نمی‌تواند از قبول کاری که به او رجوع می‌شود بدون عذر موجه خودداری کند و یا آن را به تأخیر بیندازد. وقت لازم برای ترجمه اسناد و مدارک عنداللزوم از طرف اداره فنی و یا دادگستری محل تعیین خواهد شد.

تبصره: تخلف از ماده ۱۸ موجب انفصال مترجم به مدت شش ماه از شغل مترجمی به پیشنهاد اداره فنی و تصویب معاونت قضایی ریاست قوه قضائیه خواهد گردید.

ماده ۱۹ - در صورتی که مترجم به لحاظ بیماری یا مأموریت یا هر علت دیگری قادر به انجام کار ترجمه نباشد، باید به فوریت مراتب را با ذکر دلیل به اداره فنی در مرکز و دادگستری محل در شهرستانها و متقاضی اعلام کند و هرگاه اسناد و اوراقی برای ترجمه نزد او باشد، این اسناد و اوراق را سریعاً مسترد دارد.

ماده ۲۰ - مترجم رسمی مکلف است در موقعی که مقام صلاحیتدار تعیین می‌کند در محل مقرر حاضر شود مگر اینکه عذر موجهی داشته باشد و در صورت امکان باید عذر خود را قبلاً به اطلاع آن مقام برساند.

ماده ۲۱ - مترجم رسمی موظف است تمام اظهارات و مندرجات اسناد و مدارک و اوراقی را که برای ترجمه به او داده می‌شود جزء به جزء و کلمه به کلمه ترجمه نماید و حق ندارد چیزی را حذف و یا اضافه کند و چنانچه مورد تخلف منطبق با ماده ۲۸ قانون راجع به کارشناسان رسمی مصوب ۱۳۱۷/۱۱/۲۳ باشد به مجازات مقرر در ماده مرقوم خواهد رسید.

تبصره ۱ - مترجم رسمی نباید ترجمه اسناد را ترجمه نماید و در صورت تخلف اداره فنی یا دادگستری محل امضای او را گواهی نخواهد کرد.

تبصره ۲ - در مورد اسناد رسمی تشخیص موادی که ترجمه آنها ضرورتی ندارد با اداره فنی است و رعایت دستورات اداره مذکور در این مورد برای مترجم الزامی است.

ماده ۲۲ - مترجم رسمی مسؤول حفظ و مراقبت اسنادی است که برای ترجمه به او سپرده می‌شود و موظف است اسناد را به همان صورتی که تحویل گرفته رد کند.

ماده ۲۳ - مترجم رسمی موظف است در صورتی که سند و مدرک مخدوش باشد مراتب را در ترجمه و برگ رسیدی که به صاحب سند می‌دهد، قید کند.

ماده ۲۴ - هرگاه اشتباه مترجم به تصدیق دو نفر از مترجمان رسمی دیگر به انتخاب اداره فنی در امر ترجمه محرز شود و خسارتی بابت وجه تمبیر و تصدیق امضاء و سایر هزینه‌های مربوط به امر ترجمه متوجه صاحب سند گردد مترجم موظف است با اخطار اداره فنی در جبران خسارت وارده یا جلب رضایت صاحب سند اقدام کند و تحت تعقیب انتظامی نیز قرار خواهد گرفت.

تبصره - در خصوص ماده فوق در صورت احراز عمد مترجم عمل وی مطابق ماده ۲۸ قانون راجع به کارشناسان رسمی مصوب ۱۳۷۱/۱۱/۲۳ قابل تعقیب کیفری خواهد بود.

ماده ۲۵ - مترجم مکلف است اسراری که در اثر امر ترجمه به آنها واقف می‌شود حفظ کند و در صورت افشای اسرار مراجعین به مجازات مندرج در ماده ۱۰۶ قانون مجازات اسلامی (تعزیرات) مصوب ۱۳۶۲ ه. ش. محکوم خواهد گردید.

ماده ۲۶ - دریافت هر وجه یا مال یا تحمیل خدمتی بابت ترجمه بیش از آنچه این آیین‌نامه مقرر می‌دارد ممنوع است و مرتکب طبق ماده ۱۴ قانون راجع به کارشناسان رسمی مصوب ۱۳۱۷ قابل تعقیب کیفری خواهد بود.

ماده ۲۷ - در صورت تخلف مترجم رسمی از مقررات این آیین‌نامه اداره فنی می‌تواند از تمدید پروانه او برای یک یا چند دوره خودداری نماید و این امر مانع تعقیب انتظامی یا کیفری او حسب قوانین مربوطه نخواهد بود.

د - دستمزد مترجم رسمی.

ماده ۲۸ - حق الزحمه مترجم رسمی به‌قرار زیر است:

۱ - برای ترجمه از زبان بیگانه به فارسی و بالعکس هر کلمه پانزده ریال.

۲ - کلمات مرکب از قبیل کتابخانه و دهکده یک کلمه محسوب می‌شود.

۳ - حروف ربط و اضافه یک کلمه محسوب خواهد شد.

۴ - در ترجمه اعداد هر پنج عدد مستقل یک کلمه به‌شمار می‌رود.

۵ - حداقل دستمزد مترجم ۱۵۰۰ ریال است.

۶ - چنانچه متقاضی از ترجمه‌ای بیش از یک نسخه بخواهد باید هزینه ماشین نویسی و حق امضای مترجم را بپردازد. هزینه

ماشین نویسی برای هر نسخه اضافی ۲۰۰ ریال است و حق امضای مترجم برای نسخه‌های اضافی هر صفحه ۱۰۰ ریال خواهد بود.

۷ - حق الزحمه گواهی مطابقت رونوشت سند با اصل که طبق ماده ۷۵ قانون آیین دادرسی مدنی وسیله مترجم رسمی انجام شود، هر صفحه یکصد ریال است.

۸ - حق الزحمه مترجم برای ترجمه شفاهی هر ساعت پنج هزار ریال است که از طرف متقاضی پرداخت می‌شود چنانچه مدت از پنج ساعت تجاوز کند نسبت به بقیه ساعات هر ساعت دو هزار ریال حق الزحمه دریافت خواهد شد.

حداقل حق الزحمه شفاهی پنج هزار ریال خواهد بود.

اگر مترجم حاضر شود ولی به علت غیبت یکی از اصحاب دعوی ترجمه انجام نشود پرداخت حداقل حق الزحمه به عهده متخلف است.

۹ - هزینه سفر مترجمان رسمی کیلومتری چهل ریال و روزی ۸۰۰۰ ریال است که متقاضی باید بپردازد.

۱۰ - حق الزحمه مترجم برای ترجمه از زبان فارسی به زبانهای بیگانه در مورد مدارکی که با شکل ثابت از مراجع مختلف صادر می‌شود به‌قرار زیر است:

(پول تمبر نسخ اصلی و اضافی و هزینه پلمپ به عهده متقاضی است) .

۱ - شناسنامه فرد متأهل ۱۵۰۰ ریال

۲ - شناسنامه فرد مجرد ۱۲۰۰ ریال

۳ - گواهی عدم سوء پیشینه ۱۲۰۰ ریال

۴ - برگ پایان خدمت نظام وظیفه ۱۲۰۰ ریال

۵ - برگ معافیت از خدمت نظام وظیفه ۱۲۰۰ ریال

۶ - کارنامه هر کلاس غیر دانشگاهی ۸۰۰ ریال

۷ - ریز نمرات هر ترم دانشگاهی ۱۰۰۰ ریال

۸ - گواهینامه پایان تحصیلات ۱۰۰۰ ریال

۹ - تائیدیه گواهینامه پایان تحصیلات ۱۰۰۰ ریال

۱۰ - گواهینامه رانندگی ۱۰۰۰ ریال

۱۱ - کارت شناسایی ۱۰۰۰ ریال

۱۲ - کارت تحصیلی ۱۰۰۰ ریال

۱۳ - پروانه کسب ۱۲۰۰ ریال

۱۴ - سند ازدواج جدید ۴۰۰۰ ریال

۱۵ - سند ازدواج قدیم ۳۰۰۰ ریال

۱۶ - طلاق نامه اعم از دفترچه یا ورقه ۳۰۰۰ ریال

۱۷ - سند مالکیت فاقد درج انتقالات بعدی ۳۰۰۰ ریال

۱۸ - سند مالکیت با درج انتقالات بعدی ۴۰۰۰ ریال

تبصره ۱ - هرگاه صاحب سند متقاضی ترجمه فوری باشد کتباً درخواست و ۵۰ درصد اضافه بر تعرفه پرداخت کند. منظور از فوری ترجمه بیش از ۵ برگ در ظرف سه روز و کمتر از پنج برگ در یک روز است.

تبصره ۲ - هرگاه سند داری اصطلاحات مشکل فنی و حرفه‌ای باشد از قبیل اوراق حقوقی و قراردادهای تجاری و فنی و صنعتی با تشخیص رئیس اداره فنی یا معاونین وی در مرکز و رئیس دادگستری محل در شهرستانها تا ۲۰۰ درصد اضافه بر تعرفه پرداخت می‌شود.

ماده ۲۹ - در خردادماه هر سال کمیسیونی مرکب از رئیس یا معاون اداره فنی و نماینده معاونت قضایی رئیس قوه قضائیه و یک نفر مترجم رسمی به انتخاب اداره فنی تشکیل و با توجه به افزایش یا کاهش هزینه زندگی نسبت به تعدیل تعرفه حق الزحمه مترجم رسمی مندرج در ماده ۲۸ آیین‌نامه اقدام خواهند نمود.

ماده ۳۰ - امضای مترجم ذیل ترجمه یا رونوشت یا فتوکپی اسناد و اوراق در مرکز وسیله اداره فنی و در شهرستانهایی که مترجم رسمی در آنجا مقیم است بوسیله یکی از قضات دادگستری محل که به پیشنهاد اداره فنی و تصویب معاون قضایی تعیین خواهد شد، تصدیق و برای هر تصدیق به مبلغ مقرر قانونی تمبر الصاق می‌شود.

ماده ۳۱ - در صورت تعلیق یا انفصال یا غیبت طولانی یا حجر یا فوت مترجم رسمی بنا به تقاضای اداره فنی در مرکز و دادگستری محل در شهرستانها از طرف دادسرای عمومی محل برگها و اسناد و دفاترراجع به امور ترجمه جمع‌آوری و به اداره فنی یا دادگستری محل ارسال می‌گردد. در صورتی که بین آنها اشیاء یا اسنادی متعلق به مردم باشد، باید در قبال اخذ رسید به صاحبان آنها مسترد شود.

ماده ۳۲ - مرجع تعقیب انتظامی مترجم رسمی اداره فنی است.

ماده ۳۳ - معاون قضایی می‌تواند همین که از سوء رفتار و اخلاق مترجم رسمی مطلع شد امر به تعقیب انتظامی او داده و در مواردی که اشتغال او به مترجمی منافی با حیثیت مترجمان رسمی باشد وی را از شغل مترجمی معلق نماید و رفع تعلیق مترجم رسمی موکول به نظر معاونت قضایی خواهد بود.

ماده ۳۴ - چنانچه مترجم رسمی به اتهام ارتکاب بزهی تحت پیگرد مراجع قضایی قرار گیرد و عمل ارتكابی به تشخیص اداره فنی مغایر با شؤونات مترجمی رسمی باشد تا اعلام رأی نهایی از محکمه صالحه به دستور اداره فنی از سمت مترجمی رسمی معلق خواهد شد و در صورت صدور رأی قطعی برائت یا منع پیگرد یا موقوفی تعقیب رفع تعلیق به عمل خواهد آمد. چنانچه درباره متهم قرار تعلیق تعقیب کیفری یا حکم به تعلیق اجرای مجازات صادر شود رفع تعلیق وی با اجازه کتبی معاون قضایی ریاست قوه قضائیه ممکن خواهد بود.

ماده ۳۵ - اداره فنی در صورت نیاز مشخصات کامل مترجمان را به وسیله روزنامه رسمی و دفترچه‌های مخصوص منتشر می‌کند.

ماده ۳۶ - مواد ۳۱ و ۳۲ نظامنامه اجرای قانون ثبت شرکتها مصوب ۱۳۱۰/۳/۲ و بند یک (قسمتهای الف و ب) ماده ۵۸ نظامنامه اجرای قانون علائم تجاری و اختراعات مصوب ۱۳۱۰/۴/۱ و کلیه آیین‌نامه‌های مربوط به مترجمان رسمی از تاریخ قابل اجراء شدن این آیین‌نامه ملغی است.

ماده ۳۷ - این آیین‌نامه پانزده روز پس از درج در روزنامه رسمی قابل اجراء است.

رئیس قوه قضائیه